

# Tre Sonetti del Petrarca

Second Version, S.270b

Words Francesco Petrarca (d. 1374)

Music Franz Liszt (pub. 1883)

Transposed key  
(Original begins Db)

## 1. Benedetto sia 'l giorno (LXI)

Andante un poco mosso

*mf* *espressivo*

una corda

The first system of the piano accompaniment is in G major (three flats) and common time. It features a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with triplets and slurs, while the bass staff provides harmonic support with chords and single notes. The tempo is marked 'Andante un poco mosso'.

5

*p* *dolcissimo* *sempre*

*Red.*

The second system continues the piano accompaniment. It includes a measure rest in the treble staff. The bass staff continues with melodic and harmonic lines. The dynamic marking changes to 'p dolcissimo sempre'. A 'Red.' (ritardando) marking is present at the end of the system.

*Blessed be the day, and the month, and the year,*

*dolce*

9

Be - ne - det - to sia il gior - no e' l me - se e l'an - no E la sta -

The vocal line begins at measure 9. It features a treble clef and a key signature of three flats. The melody consists of quarter and eighth notes, with several triplet markings. The lyrics are written below the notes.

*(Red.)* \* *Red.* \*

The piano accompaniment for the vocal line consists of chords in the treble staff and single notes in the bass staff. It includes 'Red.' (ritardando) markings and asterisks at the end of the system.

12 *And the season, and the time, and the hour, and the point,*

- gio - ne' l tem - po e l'o - ra e' l pun - to E' l bel pa -

*Ad.* \*

14 *And the beautiful country and the place, where I was brought*

- e - se e' l lo - co o - v'io fui giun - to Da' duo be -

16 *By the two lovely eyes that bound me;*

- gli oc - chi che le - ga - to m'han - no Da' duo be - gli oc - chi che le -

19

- ga - - to m'han - no E be - ne -

*Red.* \* *Red.* \*

*sempre doclissimo*

*And blessed was the first sweet affliction*

22

- det - - to il pri - mo dol - ce af - fan - no Ch'i eb - bi ad

*Red.* \*

*That I had to be conjoined with Love,*

24

es - ser con A - mor con giun - to E

*Red.* \*

26 *And the bow, and the thunderbolts whence I was stung,*

l'ar - co e le sa - et - te on - d'i fui pun - to E le

*Red.* \* *Red.* \*

28 *And the wounds, that unto my heart go.* *cresc.*

pia - ghe che'n fin al cor mi van - no

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

31 *Blessed are the so many words,* *(pp)*

*espressivo* Be - ne - det - te le vo - ci

*pp* *sempre dolcissimo*

*Red.* \* *Red.* \* *una corda*

that I, In calling Laura's name, have scattered

34

tan - te ch'io Chia - man - do il no - me di mia don - na ho spar - te E i so -

**poco rit.**

*And the sighs, and the tears, and the desire.*

37

- spi - ri e le la - gri - me e'l de - si - - o

*smorz. pp*

*Red.* \*

**a tempo**

*dolce espressivo*

*And blessed be all the pages*

40

E be - ne - det - - te sian tut -

*dolcissimo pp*

*Red.* \* *Red.*

*Whence I acquire fame,*

44

- te le car - te O - v'io fa - ma l'ac - qui - sto e'l'

(*Red.*) \* *Red.* \* *Red.*

*and my thoughts,*

*crescendo* ..... *Which are only of her,*

48

pen - sier mi - o Ch'è sol di lei Ch'è

(*Red.*) \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* \*

**poco rallentando**

*so that there is no other part.*

52

sol di lei si ch'al - tra non v'ha par -

*Red.* \* *Red.* \*

57

- te

*p*

sempre una corda

*Red.* \*

62

*And blessed be all the pages*

Be - ne - det - - te sian — tut - te le car - te

*p*

*Red.* \* *Red.* \*

66

*Whence I acquire fame,*

*and my thoughts,*

O - v'io fa - - ma l'ac - qui - sto — e'l — pen - sier —

*p*

*sempre legato*

*Red.* \* *Red.* \*

70 *crescendo*..... *Which are only of her,*

mi - o Ch'è sol di lei Ch'è sol di

*crescendo*..... *più crescendo*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

**poco ritenuto**  
*so that there is no other part.*

74

lei si ch'al - tra non v'ha par - - te

*f* *p*

Red. \*

79

si ch'al - tra non v'ha par - te

*dolce*



poco rallentando

84

Be - ne - det - -

88

- to Be - ne - det - - - to

## 2. Pace non trovo (CXXXIV)

Molto agitato e presto

4 *Andante*

*f* *dolce*

Ped. \* Ped. \*

una corda

9

*f*

Ped. \* Ped. \*

14 *Peace I find not,* *and have no war to make;*

*mf*

Pa - ce non tro - vo e non ho da far guer - ra

Ped. \* Ped.

19 *And I fear,* *and hope;* *And burn,*

*mf*

E te - mo e spe - ro ed ar - do

(Ped.) \* Ped. \*

**poco animato**

23

*and am an icicle;*

*And fly above heaven,*

e son un ghiac - cio E vo - lo so - pra'l cie - lo

*p* tremolando

Red. \* Red.

28

*and lie on earth;*

*And hold nothing,*

e giac - cio in ter - ra E nul - la strin - go e tut - to il

*cresc.....*

(Red.) \* Red. \* Red. \* Red. \*

tre corde  
Red.

*and embrace all the world.*

33

**f**

mon - do ab - brac - - cio

**f** **ff**

(Red.) \* Red. \* Red. \* Red. \*

38 *Such a one has me in prison, who neither opens nor closes me,*

Tal m'ha in pri - gion' che non m'ha - pre nè ser - ra

*mp*

*una corda*

*Red.* \* *Red.*

41 *Nor for his own holds me back,*

Nè per su - - o mi ri - tien nè

*sempre legato*

*(Red.)* \* *Red.* \*

44 *nor loosens the snare; And love does not anchor me,*

scio - glie il lac - cio E non m'an - ci - - de A -

*poco a poco accel. ma non troppo*

*crescendo.....*

*Red.* \* *Red.* \*

47 *nor lashes me.* *Nor wants me alive,*

- mor' e non mi sfer - ra Nè mi vuol

5 Red. \*

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 47 to 49. It features a vocal line in a treble clef and a piano accompaniment in a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: '- mor' e non mi sfer - ra Nè mi vuol'. The piano part includes a fermata over the first measure, a '5 Red.' marking below the bass staff in the second measure, and an asterisk (\*) below the bass staff in the third measure.

50 *nor draws me from entanglement.*

vi - - vo nè mi tra - he d'im - pac - cio

*più crescendo*

5 Red. \* 5 Red. \*

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 50 to 52. It features a vocal line in a treble clef and a piano accompaniment in a grand staff. The key signature has two flats. The lyrics are: 'vi - - vo nè mi tra - he d'im - pac - cio'. The piano part includes a 'v' marking above the treble staff in the first measure, a 'più crescendo' marking above the bass staff in the second measure, and '5 Red.' markings below the bass staff in the first and third measures, with asterisks (\*) below the bass staff in the second and fourth measures.

53 *poco rall.*

*poco rall.*

Red. \* Red. \*

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 53 to 55. It features a piano accompaniment in a grand staff. The key signature has two flats. The tempo marking is 'poco rall.'. The piano part includes 'Red.' markings below the bass staff in the first and third measures, with asterisks (\*) below the bass staff in the second and fourth measures.

a tempo, quasi Allegro

*I see without eyes,*  
*p*

*and have no tongue,*

56

*tremolando*

Veg - gio senz' oc - - chi e non ho lin - gua e

*Ped.* sempre una corda \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*and cry;*

*And long to perish,*

59

gri - - do E bra - - - mo di pe -

*p* *Ped.* \* *Ped.* \*

*and seek help;*

*And hate myself,*

62

-rir e chie - gio a - i - ta Ed ho in

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*and love others.*

66

o - dio me stes - so ed a - - mo al - trui

*crescendo molto* *ff*

tre corde  
Red. \* Red. \* Red. \*

71

Red. \* Red. \* Red.

75

*I weep with sorrow,* *weeping I laugh;*

Pas - co - mi di do - lor — pian - gen - - do io ri - do

82

*I lament death and life equally:*

E - gual - men - te mi spia - ce mor - te e vi - -

*p*

87

- ta

*p*

una corda

*In this state  
molto espressivo*

*I am, woman,*

92

In ques - to sta - to son Don -

*p*

Red. \*

*for you.  
p*

99

- na per voi per voi per voi

*p*

Red. \*



ritenuto

106

*dolce*

Led.

sempre una corda

112

*perdendo*

Led.

### 3. I' vidi in terra angelici costumi (CLVI)

Molto lento e placido

*ppp*

Led.

una corda

Led.

5 *I saw on*  
I vi - di in

(Red.) \*

9 *earth angelic costumes* *And celestial beauties*  
ter - - ra an - ge - li - ci cos - tu - mi E - ce - le - sti bel -

*ppp*

11 *upon the sunny world;* *Such that to remember delights and*  
- lez - ze al - - mon - do so - - le Tal che di ri - mem - brar mi gio - va e

*ppp*

Red. \*

14 *grieves me. That as much as I gaze appear as dreams, shadows, and vapours.*

do - le Che quan - t'i - o mi - ro par so - gni om - bre e fu - mi

*Red.* \*

17 *And I saw those two beautiful lights weeping,*

*un poco espressivo*

E vi - di la - gri - mar quei du - o bei

*pp* *dim.* *sempre pp*

*Red.* \* *sempre una corda*

20 *Which a thousand times had made the sun envious;*

lu - mi Ch'han fat - to mil - le vol - te in - vi - di - a al so - le Ed u -

*p* *Red.* \*

(sempre una corda)

23 *And I heard sighing words spoken*

- di' so - spi - ran - - - do dir pa -

*p*

(sempre una corda) *Red.* \*

*That made the mountains turn*

*crescendo* ..... *f*

- ro - - le Che fa - ri - an gir i mon - ti e

*crescendo molto* .....

*Red.* \* (sempre una corda) \* (tre corde) *Red.* \* *Red.* \*

*and the rivers still.*

*Un poco meno lento*

star i fiu - mi

*f*

*p dolcissimo*

*Red.* \* *Red.* una corda

34 *Love, p* *wisdom,* *valour,*

A - mor sen - no va -

(Red.) (u.c.) \* Red. \*

39 *pity, p*

- lor pie - ta -

(u.c.) Red. \*

44 *ritenuto* *and sorrow*

- - - - - te e do - - - - - glia

(Red.) (u.c.) \* Red. \*

Made weeping a sweeter concert  
dolce

49

Fa - ce - an pian - gen - do un più

*ten.*

*dolcissimo*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Than any other that is heard upon

52

dol - - ce con - cen - - to D'o - gni al - tro che nel

*ten.*

*ten.*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

the threshold of the world:

55

mon - - do u - dir si so - glia

*ten.*

*stringendo appassionato*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

58

8<sup>va</sup>

*un poco più* *rfz*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Poco rallentando

(8)

61

*ff* *dim.*

*ped.* \*

Lento recitando sotto voce

*And was heaven itself*  *to harmony so intent.* **pp**

64

Ed er - a'l cie - lo al - l'ar - mo - ni - a si in - ten - to Che

*That no leaf was seen to move upon a branch,*

68

**pp**

non si ve - de - a'n ra - - mo mo - ver fo - -

71 **Tempo I** **Molto lento** *Such sweetness*  
*pp*

-glia Tan - ta dol - cez - za Tan - ta dol -

*pp* *sempre pp*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

una corda

*had filled the air and the wind.*

76

- cez - za a - ve - a pien - - - - - l'ae - re e'l ven - - - to

*pp*

*Red.* \* *Red.* \*

81

*Red.* \* *Red.* \*

84 *ten.* *ten.* *ten.* *ppp* *ten.* *ten.* *Red.* \*